

No es lo mismo (II)

Reactivo y reactante (o reaccionante)

José María Álvarez Blanco

Madrid (España)

Esta confusión proviene de la necesidad que tienen de escribir en inglés técnicos de lengua materna distinta de la británica que creen que en dicha lengua solo existe *reactive* y de la consiguiente traducción acrítica por parte de españoles no muy cualificados de los textos correspondientes, principalmente relativos a procesos industriales.

Veamos lo que dice el *Diccionario* de la RAE (<www.rae.es/>; consulta: 30.1.2004):

reactivo, va.

1. adj. Que produce reacción. U. m. c. s. m.

2. m. *Quím.* Sustancia empleada para descubrir y valorar la presencia de otra, con la que reacciona de forma peculiar.

reactante.

1. adj. Se dice de cada una de las sustancias que participan en una reacción química produciendo otra u otras diferentes de las primitivas. U. t. c. s. [Nota: Obsérvese más adelante cómo el *VCT* pone el énfasis en el sustantivo.]

reaccionante. [Entrada no recogida.]

Y el *Vocabulario científico y técnico* de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (3.^a edición; Madrid: Espasa; 1996; pág. 862):

reactivo. Sustancia utilizada para el reconocimiento de otras con las que reacciona químicamente de forma peculiar.

reaccionante. Cada una de las sustancias que participan en un reacción química, produciendo otra u otras diferentes de las primitivas. Sinón. Reactante.

Dicho de modo más coloquial, «reactivo», además de adjetivo, como sustantivo se refiere a los productos que se usan en el laboratorio con fines analíticos en los que la pureza, y no la cantidad, es el factor determinante. Por otra parte, «reactantes» o «reaccionantes» son los productos a granel que en enormes cantidades entran por tuberías en los reactores de síntesis industriales, por lo que en lo que respecta a pureza y cantidad son totalmente distintos de los reactivos.

Por supuesto, el inglés también distingue *reactive* de *reactant*, como puede comprobar el lector consultando diccionarios acreditados, tales como el Webster, el Oxford, etc. Sin embargo, como señalé al principio, lo más probable es que, por cada cien textos consultados, en más de noventa aparezca solo *reactive* si el texto es inglés, o *reactivo* si es español, tanto original como traducción, cuando a lo que realmente se refiere es a reaccionantes/reactantes.